



Pemerintah Kota Tainan  
臺南市政府

**Perawat dan  
penolong yang baik**  
**Perawatan yang baik**  
照顧好幫手照顧好  
**eazy**

訓練手冊

Buku Panduan Pelatihan

移工照護技巧教學暨法令宣導光碟

CD Advokasi Undang-undang Teknik Pengajaran Perawatan Karyawan Asing

### Unit pertama : Perawatan Pemindahan

#### 第一單元：移動照護

- Membalikkan dan membangunkan badan | 翻身及床上起身 / 02
- Memindahkan pasien dari ranjang ke kursi roda | 從床上移到輪椅 / 04
- Menggeser pasien ke ujung ranjang | 往床頭移位 / 06

### Unit kedua : Perawatan Pola Makan

#### 第二單元：飲食照護

- Melatih menelan dan menyuapi | 吞嚥訓練及餵食 / 08
- Memberi makan lewat selang nasogastric tube (NGT) | 鼻胃管灌食 / 10

### Unit ketiga : Perawatan Ekskresi (buang air besar)

#### 第三單元：排泄照護

- Perawatan inkontinensia (tidak dapat menahan air kencing/beser) | 尿失禁照護 / 12
- Perawatan kateter | 留置導管的照護 / 14
- Latihan ekskresi (buang air besar) | 排便訓練 / 17
- Enema | 灌腸 / 18

### Unit keempat : Perawatan Kebersihan Badan

#### 第四單元：潔身照護

- Mengelap di atas ranjang | 床上擦澡 / 20
- Kebersihan mulut | 口腔清潔 / 22

### Unit kelima : Pengelolaan Perawatan Kesehatan Rumah

#### 第五單元：居家健康管理

- Mengukur tekanan darah | 量血壓 / 24
- Mengukur kadar gula darah/glukosa darah | 量血糖 / 26
- Pencegahan decubitus (luka tekanan) | 預防壓瘡 / 28
- Olahraga pergerakan persendian | 被動關節運動 / 30
- Mengganti obat pada luka | 傷口換藥 / 34

### Unit keenam : Mengatasi Keadaan Darurat

#### 第六單元：緊急情況處理

- Menangani patah tulang/fraktur | 跌倒骨折處理 / 36
- Cara pertolongan Heimlich | 哈姆立克急救法 / 38
- Penanganan darurat pingsan | 昏倒休克緊急處理 / 41
- Cara menangani luka bakar | 燒燙傷處理 / 44
- Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) | 心肺復甦術 CPR / 46

### Peringatan hukum undang-undang ketenagakerjaan

#### 聘顧法令宣導小叮嚀 / 50

## Unit pertama : Perawatan Pemindahan

### 第一單元：移動照顧

#### *Membalikkan dan membangunkan badan* 翻身及床上起身

1

Tekuk lututnya, tumitnya dekatkan dengan pantat (jika lututnya tidak bisa di tekuk silangkan kakinya).

把膝蓋彎起來，腳跟盡量靠近臀部（如膝蓋不能彎曲則把雙腳交叉在一起）。



2

Silangkan tangannya.

雙手盡量交叉在一起。



3

Angkat kepalanya, supaya dia dapat melihat perutnya sendiri.

把頭抬起來，盡量讓他能看到自己肚子。

4

Letakkan tangan kanan Anda kebahu kanan pasien, jari telunjuk tangan kiri taruh di atas kaki lutut kanan kemudian tekan, beginilah cara membalikkan badan.

把你右手放在他的右肩上，左手食指放在右腳膝蓋上，下壓就翻好身了。



5

Gunakan tangan kanan Anda untuk mendukung di bawah leher atau leher, tangan kiri taruh di bawah paha kanan, agar dia duduk di samping ranjang.

再把你的右手撐住他的頸部下方或脖子，左手放在右大腿下，就可讓他坐在床邊了。





## Memindahkan pasien dari ranjang ke kursi roda 從床上移到輪椅

1

Menyesuaikan postur tubuh pasien. Ambil kursi letakkan di ujung ranjang, hadapkan kursi roda ke ujung ranjang, kira-kira dengan sudut 45 derajat, rem kursi roda, lipat pijakan kaki.

調整好他的坐姿。拿一張椅子朝床尾擺好，輪椅朝向床頭，與床沿約 45 度角，拉輪椅煞車，收腳踏板。



2

Pindahkan pasien di tepi ranjang, letakkan tangan pasien ke bahu Anda, Letakkan kedua tangan Anda di bawah pantat pasien, dengan cara putar pasien ke tepi ranjang.

把他移到床邊，雙手放在自己的肩膀上，把自己的雙手放在被照顧者的臀下，以轉動的方式把他移到床邊。



3



Letakkan kedua kaki pasien di lantai, gunakan lutut untuk menahan lututnya.

把他雙腳尖緊貼地面，用雙膝夾住他雙膝。

4

Tangan kanan Anda menahan pasien melalui bawah ketiak kiri, kepala melalui bawah ketiak kanan pasien, tangan kiri memegang lipatan lutut kanan pasien.

右手穿過他左腋下抱住他，頭鑽過他右腋下，左手扶住他右膝窩處。



5

Anda kemudian duduk kembali di kursi, agar pantat pasien terangkat semua, dengan bantuan kursi bisa memudahkan pasien pindah di kursi roda.

你坐回椅子上，讓他臀部完全抬起來，借助椅子做支點把他轉到輪椅上。

6

Menyesuaikan posisi pasien, letakkan kedua tangan di atas lutut, letakkan pijakan kaki kursi roda, kemudian letakkan kaki di atasnya.

調整他的位置，把他雙手放在膝上，放下輪椅腳踏板，把腳放在上面。



### *Menggeser pasien ke ujung ranjang* 往床頭移位

1

Geser bantal ke samping dahulu.

把枕頭移到旁邊。



2

Tekuk lutut pasien, dekatkan tumit kakek ke pantatnya.

把他膝蓋彎曲，腳跟盡量靠近臀部。

3

Anda naik ke ranjang, lutut kanan tekuk letakkan di atas punggung kedua telapak kaki pasien, posisi kaki kiri menerjang ke depan.

你到床上右腳屈膝放在他雙腳足背上，左腳成弓箭步姿勢。



4

Perut Anda menahan lutut pasien, letakkan kedua tangan di bawah pantat pasien.

肚子頂住他膝蓋，雙手放在他臀部下面。



5

Angkatkan sedikit kepala pasien, angkat sedikit pantat pasien dorong ke arah ranjang, dengan begini bisa dengan mudah menggeser pasien ke atas.

請他頭抬起來一點，稍微抬起他臀部往床頭方向推，就可以把他往上移。

## Unit kedua : Perawatan Pola Makan

### 第二單元：飲食照護

#### Melatih menelan dan menyuapi

#### 吞嚥訓練及餵食

1

Membantu pasien duduk dalam posisi 60 hingga 90 derajat.

協助他坐起大約 60 到 90 度。

2

Kemudian letakkan bantal di belakang kepalanya.

再把枕頭放在頭後。

3

Letakkan handuk atau bib plastik di bawah dagu.

毛巾或塑膠圍巾放在臉頰下。



4

Letakkan makanan di depan pasien, suap dengan perlahan dalam jumlah yang tepat, setelah makan jangan segera berbaring.

食物要放在他前面，餵食要緩慢、適量，進食後不要立刻躺下。



5

Setelah makan bersihkan mulut dan ingat membuat catatan.

餵食完進行口腔清潔並要做紀錄。



## Memberi makan lewat selang nasogastric tube (NGT) 鼻胃管灌食

1

Sesuaikan posisi pasien setengah duduk atau duduk, letakkan handuk.

調整他為半臥姿或坐姿，並墊上毛巾。



2

Cuci kedua tangan dahulu.

你的雙手要清洗乾淨。



3

Pastikan posisi selang, memeriksa sisa makanan di lambung.

確認胃管位置，檢查胃內食物殘餘量。

4

Setelah pemberian makan, harus berikan air sebanyak 30 sampai 50 cc.

灌完食物後，要再灌 30 到 50 cc 開水。



5

Setelah pemberian makan jangan baringkan pasien.

灌食完後不要讓他立刻躺下。

6

Bersihkan alat pemberian makan dan membuat catatan.

清洗灌食用具，並做紀錄。



Unit ketiga : Perawatan Ekskresi (buang air besar)  
第三單元：排泄照護

**Perawatan inkontinensia (tidak dapat menahan air kencing/beser) 尿失禁照護**

1

Bawa pasien ke toilet atau gunakan pispot pada waktu yang tetap, untuk memberikan waktu yang cukup dan lingkungan yang sesuai.

固定時間上廁所或使用便盆，給予充足時間及適宜環境。

2

Anjurkan pasien banyak minum air di pagi hari, malam hari kurangi minum air.

多在白天喝水，傍晚後減少飲水量。

3

Gunakan popok yang sesuai, perhatikan keelastisannya.

使用合適大小紙尿褲，注意黏貼鬆緊合宜。

4

Untuk menghindari kulit pasien, pakaian, sprei yang basah terkena urin(air seni), perlak, popok, baju atau sprei basah, segera di ganti, bersihkan, keringkan alat kelamin dan kulit.

避免皮膚、衣服、床單被尿液浸濕，看護墊、紙尿褲、衣服或床單尿濕了，要立刻更換、清潔、擦乾會陰部及皮膚。

5

Pria yang menggunakan kantong urin (kateter) perhatikan ikatannya harus ketat, jika kantong urin (kateter) ada urin, harus diganti, menghindari urin keluar.

男性若使用尿套，要注意固定帶鬆緊，尿套有尿，要隨時更換，避免逆流。

6

Catat waktu pasien kencing, jumlah urin dan jumlah penggantian popok.

記錄上廁所時間、尿量及更換尿褲次數。



## Perawatan kateter 留置導管的照顧

1

Perhatikan vagina ada tidaknya bengkak merah atau cairan, setiap hari gunakan air hangat untuk membersihkan vagina 1 hingga 2 kali.

注意觀察會陰部有無紅腫或分泌物，每天要用溫水確實清洗會陰部或尿道口一到兩次。



2

Cuci dari atas ke bawah, bagi pria tarik kulit penis ke belakang, kelihatan lubang saluran kencing, bagi wanita buka bibir vagina, cuci dengan kucurkan air ke vagina.

沖洗時要由上往下沖，男性要將包皮往下推，露出尿道口，女性要撥開大陰唇，解便後也要立即沖洗會陰部。



4

Untuk menghindari kateter terlipat atau tertekan & untuk menjaga kelancarannya, setiap hari di remas sekali.

每天至少要揉捏尿管一次，避免摺到或壓到，保持暢通。

5

Pembukaan kantong urin (air seni) harus tertutup, untuk mencegah kontaminasi, letak kantong urin (air seni) harus di bawah kandung kencing, tidak boleh diletakkan di lantai.

尿袋開口須保持關閉，避免汙染。尿袋高度要低於膀胱位置，不可放在地面上。



5

Setiap hari harus menukar plester dan tempat merekat plester.

每天要更換膠布及固定位置，減少對皮膚的刺激。



6

Jika tidak ada larangan khusus, asupan air pasien setiap hari kira-kira 2500 hingga 3000cc, jumlah urin paling sedikit 1500cc.

如無特殊限制，每天飲水量大約 2500 到 3000cc 尿量至少維持在 1500cc。

7

Urin dalam urine bag tidak boleh melebihi setengah kantong urin, setiap hari tuang 3 kali, catat jumlah urin.

尿袋積尿量不要超過尿袋容量一半，每天至少要倒尿三次，並記錄尿量。

8

Jika demam, kencing darah, setiap hari urin (air seni) kurang dari 500cc maka kurang normal, segera beritahu keluarga pasien atau pegawai medis.

如有發燒、血尿或每天尿量少於 500CC，要立刻告訴家屬盡快與醫護人員聯絡。



## Latihan Ekskresi (buang air besar) 排便訓練

1

Setiap hari berikan makan sayuran dan buah-buahan yang kaya dengan serat, minum air sebanyak 2000cc.

平常飲食要多攝取含有豐富纖維質的蔬菜水果，每天至少要喝 2000CC 水。

2

Anjurkan pasien banyak turun dari ranjang, dapat meningkatkan pencernaan.

多下床活動，增加腸胃蠕動。

3

Jika pasien biasanya berbaring di ranjang, setiap hari setelah bangun pagi, gunakan minyak pelumas, urut searah jarum jam perut bagian usus besar selama 15 menit.



長期臥床者每天早上起床後，手抹潤滑油，在他腹部依大腸走向順時針按摩 15 分鐘。

4

Anda mengatur waktu setiap hari untuk buang air besar, paling baik 15 menit hingga 1 jam setelah sarapan.

安排每天固定時間排便，最好在早餐後 15 分鐘到一小時。

5

Setiap 2 hingga 3 hari tekan perutnya pastikan ada tidaknya benjolan tinja.

每兩三天要摸他腹部是否有硬塊。

## Enema 灌腸

1

Ambil rectal tube. pegang kepala botol, tangan satunya buka rectal tube, ujung rectal tube olesi Vaseline.

取下瓶帽，握住瓶頭，將軟管往上拔到底，並在軟管上塗抹凡士林。

2

Kemudian pasien posisi miring, lutut ditekuk, terlihat pantatnya, sediakan perlak plastik di bawah pantat.



調整他側臥，雙膝屈曲，露出臀部，在臀部下墊塑膠墊。

3

Posisi ujung rectal tube, dengan lembut masukkan ujung rectal tube ke anus, masukkan sampai, ke dalam dubur, hati-hati supaya tidak menyebabkan anus iritasi.

固定軟管方向，溫和的將軟管塞入肛門，頂到瓶頭為止，小心不要造成肛門破皮感染。



4

Tekan rectal tube, sampai semua enema masuk ke dalam dubur.

從瓶底向前擠壓，直到灌腸液完全灌入。



5

Ibu jari jangan lepas, tarik keluar rectal tube, kemudian buang wadah enema.

姆指不放鬆，直接拔出軟管，妥善丟棄。

6

Banyak macam enema, sebelum menggunakan konsultasi degan pegawai medis, jangan sekali-kali menggunakan sendiri.

灌腸器種類很多，使用前最好詢問相關醫護人員，千萬不能自己任意使用。





## Unit keempat : Perawatan kebersihan badan 第四單元：潔身照護

### Mengelap di atas ranjang 床上擦澡

1

Siapkan air hangat, baskom, handuk besar, pakaian bersih, sabun atau sabun cair, perlak plastik dan lain-lain..

準備好溫水、臉盆、大小毛巾、乾淨衣褲、中性肥皂或沐浴乳、塑膠襯墊等。

2

Tutup pintu dan jendela, gunakan tangan untuk mengetahui suhu air, suhu air 41 hingga 43 derajat Celcius.

關閉門窗，試水溫，應維持在攝氏 41 到 43 度。

3

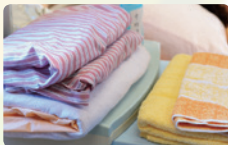
Buka baju dan celana pasien, buka dari sisi yang sehat, kemudian sisi yang sakit.

脫去他的衣褲，先脫健康的一側，再脫患病的一側。

4

Tutupkan badannya dengan 1 atau 2 handuk besar.

以大浴巾一到兩條完全覆蓋。



5

Basahi handuk kecil, peras, lipat ke tangan, celupkan handuk ke air bersih sedikit sabun cair kemudian mulai mengelap.

將小毛巾弄溼，稍微擰乾，包捲在你手上，以清水或少量沐浴乳依序擦拭。



6

Mengelap secara urut dari wajah → leher → belakang telinga → tangan → ketiak → dada → perut → kaki → punggung → pantat → alat kelamin → anus.

擦拭順序為臉部→頸部→耳後→雙手→腋下→前胸→腹部→雙腳→背部→臀部→會陰部→肛門。

7

Gunakan air hangat lap sisa busa di tubuh agar bersih dan kering, kemudian gunakan handuk besar lap badan sampai kering.

用溫水將身上皂沫完全擦乾淨，再用大毛巾擦乾身體。

8

Jika perlu gunakan pelembab pada bagian tubuh yang kering.

可以在身體乾燥的地方塗抹乳液。



9

Pakaikan baju dan celana, dari sisi yang luka kemudian sisi yang sehat.

穿上乾淨衣褲，先穿患病的一側，再穿健康的一側。

## Kebersihan mulut

### 口腔清潔

1

Menyiapkan perawatan mulut ada sikat gigi, spon batang pembersih gigi, air hangat, handuk kering, baskom kecil, Vaseline atau lip balm, tongue spatel, dan kain kasa.

準備基本物品牙刷、潔牙棒、溫水、乾毛巾、小臉盆、凡士林或護唇膏、壓舌板及紗布。

2

Cuci kedua tangan Anda dengan sabun sampai bersih.

把自己雙手用肥皂洗乾淨。

3

Bantu pasien duduk atau tidur miring, miringkan kepalanya ke samping, untuk mencegah dari keselek dan batuk.

讓他坐或側臥，或將他的頭側一邊，防止噎咳。

4

Letakkan handuk kering atau bib plastik di bawah dagu dan dada, taruh baskom kecil di bawah dagunya.

乾毛巾或塑膠圍巾鋪在他下巴及胸前或加放小臉盆於下。



5

Jika pasien giginya palsu, lepaskan gigi palsu kemudian rendam dan bersihkan.

活動假牙，要取下浸泡洗淨。



6

Jika pasien tidak dapat membuka mulutnya, gunakan spatula bungkus kain kasa, buka gigi atas dan bawah untuk di bersihkan.

如嘴無法張開，則用壓舌板包上紗布，撐開上下牙齒。

7

Gunakan sikat gigi atau spon batang pembersih gigi celup air bersih, bersihkan gigi dalam dan gigi luar, permukaan gigi, rongga mulut, gusi, dan lidah, jangan masukkan terlalu dalam, untuk menghindari dari muntah, yang harus perhatikan selama pembersihan supaya air tidak masuk ke trakea dan sekitarnya.

用牙刷或潔牙棒沾清水，清潔牙齒內外面、咬合面、口腔兩頰、牙齦及舌頭，不要插入太深，避免嘔吐，注意水不要濺到氣管切口及週邊。

8

Kalau mulut pasien berbau, Anda bisa menggunakan teh tanpa gula atau air jeruk nipis untuk berkumur.

可用不加糖的茶葉水或檸檬水漱口，消除口腔異味，如口腔不舒服或發炎則用食鹽水漱口。

9

Gunakan Vaseline atau lip balm pada bibir pasien untuk mencegah bibir pecah.

可用凡士林或護唇膏塗抹一些在他嘴唇上，預防乾裂。

## Unit kelima : Pengelolaan perawatan kesehatan rumah 第五單元：居家健康管理

### Mengukur tekanan darah 量血壓

1

Mengukur tensi darah cari tempat suhunya sedang, pakaian yang longgar.

量血壓的地方溫度要適中，穿著要寬鬆。



2

Menggunakan tensimeter digital lilitkan kantong karet pada lengan, setelah mulai mengukur jangan bergerak dan bicara.

手臂纏繞上氣袋，啟動後不要移動量測的手臂，也不要說話。

3

30 menit sebelum mengukur tensi darah jangan berolah raga, makan, merokok, minum teh atau kopi dan minuman yang merangsang, hindari kecemasan, marah, ketakutan, gairah, emosi dan menahan kencing.

量血壓前 30 分鐘內不要運動、飲食、抽菸、喝茶或咖啡等刺激性飲料，避免焦慮、生氣、害怕、興奮等情緒或憋尿。

4

Periksa tali elastik kantong karet, kira-kira kelonggaran 1 hingga 2 jari tangan, Ikatkan selang karet kira-kira 2.5-5 cm dari lengan.

檢查壓脈帶的鬆緊度，約 1 到 2 指可進出的寬度，橡皮氣囊下緣距肘窩 2.5-5 公分。



5

Hindari selang karet terlilit.

避免橡皮管扭曲纏繞。

6

Jika membutuhkan pengukuran kembali, tunggu 2 hingga 3 menit.

如需重新測量時，要先休息兩到三分鐘。

7

Sebaiknya gunakan tensimeter yang sama, untuk mengukur tensi darah di lakukan setiap hari pada waktu yang sama, buat catatan.

盡量在每天同時間以同一血壓計測量，並做紀錄。

8

Tekanan darah sistol/tinggi dibawah antara 130mm Hg, tensi darah diastolic/rendah kurang 85mm Hg.

收縮壓要在 130 毫米汞柱以下，舒張壓要在 85 毫米汞柱以下。



## Mengukur kadar gula darah/glukosa darah 量血糖

1

Sesuai petunjuk produsen, jumlah pengukuran kadar gula darah harus mengikuti petunjuk pegawai medis.

要依照廠商所提供方法進行，而測量次數要依照醫護人員指示。



2

Penggunaan strip uji sebaiknya di gunakan dalam dua bulan.

試紙開封後在兩個月內用完。

3

8 jam sebelum pengukuran kadar gula darah tidak boleh makan.

測量血糖前 8 小時不能吃東西。

4

Sebelum pengukuran kadar gula darah pelan-pelan pijat ujung jari, kemudian olesi alkohol.

測量時先輕輕揉捏要針刺的指尖，再以酒精消毒。



5

Tusuk ujung jari dengan pelan, tekan darah taruh di strip uji, kadar gula darah normal adalah 80-120mg/100ml.

輕刺指尖，擠出一滴足量的血在試紙上，合理的血糖值是 80-120 毫克 / 百毫升。



6

Bekas menggunakan jarum, dimasukkan kembali ke tempat aslinya, taruh dalam kotak.

使用後的針，要刺回原來針套上，放進固定收集盒中。



7

Jangan lupa untuk catat hasil pengukuran kadar gula darah.

測量結果要記錄下來。



## *Pencegahan decubitus (luka tekanan)* 預防壓瘡

1

Setiap 1 hingga 2 jam membalikkan badan, setiap 30 menit harus ganti posisi.

每一到兩個小時要翻身一次，長時間坐姿每 30 分鐘更換姿勢。



2

Setelah membalikkan badan, taruh bantal sebagai penahan.

翻身後要安排適當墊子、枕頭做支托。

3

Setengah duduk bagian kepala, bahu, lengan, betis dan pergelangan kaki secara khusus sebagai penahan.

半坐臥時在頭部、肩部、上臂、腿和腳踝地方都特別加以支托。

4

Waktu berbaring dada depan taruh bantal besar, punggung taruh bantal besar atau matras untuk menahan, diantara betis taruh bantal.

側臥時可於胸前放一個大枕頭，背後用大枕頭或大墊子、浴毯等頂住，雙腿之間夾放一個枕頭。

5

Pada saat berbaring harus perhatikan dukungan bagian kepala, lengan, betis.

仰臥時要注意頭部、雙臂、雙腿及足部的支托。



## Olahraga pergerakan persendian 被動關節運動

1

Gunakan handuk panas atau pad pemanas, kompres persendian, agar otot lebih rileks.

先以熱毛巾或熱敷墊熱敷各關節，使肌肉放鬆。

2

Angkatkan sendi bahu: satu tangan pegang pergelangan tangan, secara perlahan angkat sampai kepala, sebaiknya dekat dengan telinga dan ranjang.

肩關節上舉：一手握住手腕關節，一手支持肘關節，延著身體慢慢高舉過頭，盡可能靠著耳朵貼近床鋪。

3

Gerakkan sendi bahu ke kedalam dan keluar: gerakan ke dalam tangan dan bahu pelan-pelan dari arah luar lalu tarik kedalam.

肩關節內收、外展：  
內收時將手慢慢帶往對側肩膀，外展則是把手拉回。



4

Gerakan putar pada sendi bahu: pegang pergelangan tangan atau siku, tangan dan lengannya, posisi tegak kearah kepala, bahu sendi melakukan gerakan putaran, lakukan satu persatu.

肩關節繞圈運動：握住手腕及手肘，將肢體往頭部方向向上舉起，繞圈運動，順時針、逆時針各做一次。

5

Menekuk dan meluruskan siku: telapak terbuka menghadap ke atas, luruskan siku, pelan-pelan tekuk siku kearah bahu.

肘關節彎曲、伸直：掌心朝上，手肘伸直，輕輕將手肘彎曲貼近同側肩膀。

6

Pergelangan tangan tekuk dan luruskan: luruskan jari dan pergelangan tangan, telapak terbuka, menghadap ke atas, gerakkan jari-jari dan pergelangan tangan kearah dalam tangan, melakukan genggam.

腕關節彎曲、伸直：  
手指及手腕同時伸  
直，手掌心朝上打  
開，將手指及手腕  
同時往手心方向彎  
曲握拳。



7

Tekuk sendi jari dan peregangan:jari tekuk menjadi kepalan, buka peregangan jari.

手指遠端關節彎曲、伸展：手指握拳彎曲，打開手指伸展。

8

Gerakan putar ibu jari:menggunakan 1 tangan menekan 4 jari dan ibu jari arahkan keluar, menggunakan 1 tangan tekan dan tekuk ibu jari, kemudian ibu jari menghadap keatas gerakan berputar.

姆指翹起的旋轉運動：用一隻手將姆指以外的四根手指伸展壓住，用一隻手壓彎姆指，再將姆指翹起旋轉。

9

Menekuk dan meluruskan sendi pinggul:1 tangan pegang pergelangan kaki, 1 tangan pegang lutut, tekuk lutut ke arah perut.

髖關節彎曲、伸直：  
一手握住腳踝，一手  
放在膝蓋的下緣，彎  
曲膝關節並往肚子方  
向推。



10

Sendi pinggul ke luar dan ke dalam: pelan-pelan angkat tubuh bagian bawah dari ranjang, pada waktu bersamaan dorong ke belakang sedikit, membantu tubuh bagian bawah tidak keluar, kemudian kembali ke posisi semula.

髖關節外展、內收：輕輕抬起下肢稍微離開床面，執行者向後退一小步，協助他下肢外展，再回到原來的姿勢。



11

Memutar sendi pinggul: angkatkan paha pasien, tekuk lutut, telapak kaki gerakan ke arah lutut, kemudian gerakan ke arah luar.

髖關節旋轉：抬起病人大腿，膝蓋彎曲，腳板轉向對側腳的膝蓋方向，然再轉向外側。

12

Tekuk pergelangan: tangan memegang pergelangan kaki, tangan taruh di tungkai pasien, tekan betis, regangkan betis.

踝關節彎曲：手抓住腳跟，手臂頂住病人腳底，向小腿方向施壓，伸展小腿肌。



13

Tekuk jari kaki: tangan tekankan tapak kaki, satu tangan menekuk jari kaki, tekan jari kaki ke arah betis untuk peregangkan.

腳趾彎曲：伸展一手握住腳掌與足背，一手彎曲腳趾頭，將腳趾頭往小腿方向壓住伸展。

## Mengganti obat pada luka

### 傷口換藥

1

Sediakan alat-alatnya, mencakup anjuran pegawai medis air steril, salep, obat bubuk, kasa penutup luka, air garam steril, kapas batang steril, plester.

準備好所需用品，包含醫護人員指示的藥水、藥膏、藥粉、覆蓋傷口的敷料、無菌生理食鹽水、無菌棉花棒及透氣膠布等。



2

Cuci kedua tangan dengan sabun sebelum mengganti obat.

換藥前先用肥皂把自己雙手洗乾淨。

3

Buka kasa penutup luka lama, jika kasa penutup luka menempel di kulit, gunakan luka menempel di kulit, gunakan air garam steril pelan-pelan lepaskan.

撕下舊敷料，如果敷料與皮膚沾黏時，用無菌生理食鹽水沖濕後再慢慢撕下。

4

Ambil kapas batang steril basahi dengan air garam steril, oles dari luka dalam ke luar.

以無菌棉花棒沾生理食鹽水，從傷口中間由內往外做環狀塗擦。



5

Atas petunjuk pegawai medis kapas batang gunakan untuk obat cair, salep, atau obat tabur, oles dari luka dalam ke luar, oles sampai luar luka kira-kira 5 cm.

依照醫護人員指示以棉花棒取出適量的藥水、藥膏或藥粉，從傷口中間向外塗擦，擦拭範圍需大於傷口直徑 5 公分。



6

Kemudian tutup dengan kasa penutup luka dengan plester.

蓋上敷料，貼上透氣膠布。



7

Catat keadaan luka, mencakup adanya cairan, bau dan besar kecilnya luka dan lain-lain.

記錄傷口情形，包括有無滲出液、異味、傷口大小等。



## Unit keenam : Mengatasi Keadaan Darurat 第六單元：緊急情況處理

### Menangani patah tulang / fraktur 跌倒骨折處理

1

Gunakan pembalut (kain) untuk menetapkan letak cedera dengan menggabungkan kedua sendi.

用貼紮或繃帶包紮固定受傷部位上下兩個關節。



2

Kompreskan kantong es di atas cedera, jangan diurut, pijat atau Warm water zak (Kompres panas) jika tulang ke luar maka tekan ke dalam.

冰敷袋置於受傷部位，嚴禁推拿、按摩與熱敷，或把突出的骨骼推進去。



3

Angkat bagian luka lebih tinggi dari jantung.

抬高受傷肢體高於心臟部位以上。

4

Setelah melalui bantuan darurat segera bawa ke rumah sakit.

經過這樣緊急處理後就立刻就醫。



## Cara pertolongan Heimlich 哈姆立克急救法

1

Berdiri di belakang pasien, kedua tangan memeluk dari belakang, kaki Anda letakkan di antara kedua kakinya.

站在被照護者背後，雙手從後環抱，你的一隻腿伸到他的兩腿間。



2

Satu tangan menggenggam, ibu jari dan jari telunjuk di samping, letakkan di antara pusar dan iga.

一隻手握拳，將大姆指及食指的側面，對準他肚臍與劍突處。



Tangan satunya menggenggam erat, dengan cepat tekan dan hentakkan ke atas, sampai benda yang keselek atau tersedak dimuntahkannya.

另一手放於拳頭上緊握，快速往內、往上用力擠壓，直到被噎到或噎到的東西吐出。



## Penanganan darurat pingsan 昏倒休克緊急處理

1

Posisikan tidur terlentang, miringkan kepala, supaya bernapas lancar.

把他平躺下來，頭部偏向一側，保持呼吸道暢通。



2

Gunakan selimut, tinggikan kakinya dengan balok penopang.

用毛毯、木箱等物把腳部墊高。



3

Longgarkan pakaian terutama bagian leher dan dada.

鬆開頸部及胸部的衣物束縛。

4

Gunakan selimut untuk menjaga kehangatan tubuh, jangan gunakan warm water zak, untuk menghindari suplai darah ke jaringan tubuh berkurang karena penyempitan pembuluh darah.

蓋毛毯保暖，不能使用熱水袋，避免造成器官嚴重缺血。

5

Penanganan shock berbeda cara, jika keluar darah maka hentikan darah dahulu, jika patah tulang maka lakukan pembidaian.

依休克不同原因加以處理，如果是出血原因則給予止血，如果是骨折原因則需先固定。

6

Jika pasien haus, gunakan kapas batang basahi untuk mengusap bibirnya, jangan berikan langsung air atau minuman.

如果被照護者口渴，用溼棉棒擦嘴唇，不要直接給他喝水或飲料。



7

Bawa ke rumah sakit.

立刻送醫處理。



## Cara menangani luka bakar 燒燙傷處理

1

Mengucurkan: kucurkan air kesisi luka dari atas ke bawah, kucurkan air yang bersih 15 hingga 30 menit, sampai luka dingin.

沖：將傷口側面朝下，以流動清水沖洗 15 到 30 分鐘，如無法沖洗傷口則冷敷。



2

Menanggalkan: setelah selesai mengucurkan air pelan-pelan menanggalkan atau menggunting pakaian.

脫：沖洗完要在水中小心慢慢的除去或剪開衣物。



3

**Merendam:** rendam luka dalam air dingin selama 15 hingga 30 menit.

**泡：**用乾淨冷水持續浸泡 15 到 30 分鐘。



4

**Menutup:** tutup bagian luka dengan kain kasa atau handuk bersih.

**蓋：**用乾淨的紗布或毛巾將燒燙傷的部位覆蓋。



5

**Mem bawa:** bawa pasien ke rumah sakit untuk mendapatkan pengobatan.

**送：**趕緊送醫院急救、治療。



## Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) 心肺復甦術 CPR

1

Panggil dan tepuk bahunya bergantian, lihat reaksinya, untuk mengetahui kesadarannya.

拍肩叫喚，看他反應，評估他意識。



2

Minta bantuan seseorang, untuk menghubungi bantuan darurat 119.

叫人支援，撥打 119 緊急電話求救。

3

Langkah pertama baringkan dia di tempat datar, Anda berlutut di samping dadanya, kemudian satu tangan Anda buka dan di atas tulang dada, tengah-tengah di antara kedua puting, tempatkan tangan lainnya di atas tangan pertama.

將他放在平坦堅實平面，你跪在他胸部的一側，再把你一支手掌根放在他的胸骨下半部或兩乳頭連線的中點，另一隻掌根緊靠在那支掌根上方。



Kedua tangan saling bersilangan, jarinya agak keatas, tekuk pergelangan tangan, buka persendian siku, kedua kaki dan bahu buka lebar, posisi badan atas Anda berada di atasnya, gunakan berat badan bagian atas untuk menekan dada. Badan atas mulai gerakan dengan menekan, setiap menit tekan 100 kali.

雙手十指交叉，指尖微微翹起，腕部彎曲約成直角，肘關節打直，雙腿打開與肩同寬，在他的正上方位置，以身體重量將胸骨下壓。以上半身上下移動方式壓。每分鐘至少按壓 100 次。



Kedalaman menekan dada 5 cm, setiap menekan 30 kali, berikan 2 kali napas buatan.

下壓深度至少 5 公分，每按壓 30 下，要做人工呼吸兩次。

6

Membuka jalan napas, tekan dagu, supaya bernapas lancar.

打開呼吸道，壓額提下巴，保持呼吸道暢通。



7

Mulut dengan mulut tiup 2 kali, waktu setiap hembusan 1 detik, untuk menjaga pernapasan, yang harus di perhatikan kepala pasien dengan posisi semula, sewaktu hembusan ibu jari dan jari telunjuk menutup lubang hidung pasien.

口對口連吹兩口氣，每一口氣時間為一秒鐘，以維持呼吸，被照護者頭部要保持仰勢，吹氣時要將大姆指與食指捏緊他的鼻子。

8

Penggunaan alat AED otomatis, jika di rumah tidak ada AED otomatis, segera bawa ke rumah sakit.

使用自動體外電擊器 AED 電擊，如果家中沒有 AED 自動體外電擊器，就直接送醫急救。

## ***Peringatan hukum undang-undang*** **ketenagakerjaan 聘顧法令宣導小叮嚀**

### ★ **不得曠職逃逸**

您在臺工作期間內，如有連續曠職 3 日失去聯繫，將被限令出國，不得再於臺灣境內工作。

### ★ **不得非法工作**

您在臺工作期間，不得從事許可以外工作或非法工作，一經查獲，將不得再於臺灣境內工作。

### ★ **不得酒後駕車及吸食毒品**

您在臺工作期間，不得酒後駕車、吸食或持有鴉片、嗎啡、古柯鹼、大麻、安非他命等毒品，一經查獲，將不得再於臺灣境內工作。

### ★ **妥善保管個人財物**

您在臺工作期間，切勿將銀行存摺、提款卡、印章、護照或居留證等個人財物任意交付他人保管。

### ★ **被看護者往生，您應該辦理轉換雇主。**

您在臺從事看護工作，如被看護者不幸往生，應請您的雇主於 30 日內，向勞動部辦理轉換雇主，以保障您的工作權益。

★ ***Jangan melarikan diri***

Selama Anda bekerja di Taiwan, jika dalam waktu 3 hari berturut-turut tidak dapat di hubungi, Anda akan di pulangkan, tidak di izinkan lagi bekerja di Taiwan.

★ ***Jangan bekerja secara ilegal***

Selama Anda bekerja di Taiwan, tidak boleh bekerja di luar job atau kerja ilegal, jika tertangkap, tidak di izinkan lagi bekerja di Taiwan.

★ ***Di larang berkendara setelah minum alkohol dan penggunaan narkoba***

Selama Anda bekerja di Taiwan, dilarang berkendara setelah minum alkohol, penggunaan opium, morfin, kokain, ganja, amfetamin dan narkoba lainnya, jika tertangkap, tidak di izinkan lagi bekerja di Taiwan.

★ ***Simpan sendiri barang pribadi jangan berikan kepada orang lain***

Selama Anda bekerja di Taiwan, buku tabungan, ATM, stempel, paspor, ARC dan barang-barang pribadi lainnya jangan berikan kepada orang lain.

★ ***Kalau pasien meninggal dunia, Anda harus mendaftar untuk ganti majikan.***

Anda bekerja di Taiwan sebagai perawat lansia (lanjut usia), jika pasien meninggal dunia, Anda harus meminta majikan dalam waktu 30 hari, untuk mengajukan permohonan ke Departemen Tenaga Kerja ganti majikan, untuk melindungi hak kerja Anda.



## Mengenal tindakan pelanggaran

### 認識人身侵害

#### 1. Apa itu kekerasan seksual ?

##### 1. 什麼是性侵害？

- ★ Kekerasan seksual bukan seks melainkan kekerasan, tindakan kasar, hubungan seks yang tanpa ijin.

性侵害不是性，而是暴力，是粗暴的侵害，是未經允許的性行為。

- ★ Secara ringkas dijelaskan, segala hal yang tidak melalui persetujuan Anda, hubungan seks yang terjadi tidak melalui persetujuan Anda dan dilakukan dengan perkosaan, paksaan, ancaman, hipnotis atau cara lain yang bertentangan dengan kemauan Anda, semuanya tergolong dalam kekerasan seksual.

簡單的說，任何沒有經過您的同意，以強暴、脅迫、恐嚇、催眠術或其他違反您意願的方法而發生性行為者，都算是性侵害。

- ★ Selain itu, asalkan bukan kemauan anda disentuh oleh orang lain atau diraba di bagian tubuh manapun, selain itu sentuhannya mencapai tahap kecabulan, juga termasuk dalam kekerasan seksual.

另外，只要不是您願意讓他人碰觸或觸摸身體的任何部位，且碰觸程度達猥褻之行為者，也算性侵害。

## **2. Pada saat mengalami kekerasan seksual, apa yang harus dilakukan?**

### **2. 不幸遭受性侵害時，該怎麼辦？**

- ★ Jangan panik : jangan membuat pelaku gusar, juga jangan memukul balik , usahakan agar orang itu menjadi tenang, demi menghindari keadaan bertambah runyam.

保持鎮定：不要刺激對方，也不要回打，設法讓對方也冷靜下來，以免火上加油。

- ★ Lindungi diri sendiri : khususnya bagian penting tubuh seperti kepala, wajah, leher, dada, perut dan lain-lain.

保護自己：尤其是頭、臉、頸、胸、腹等主要身體部分。

- ★ Berteriak keras meminta pertolongan : berteriak keras “ se huo le” , untuk menarik perhatian orang lain.

大聲呼救：大聲呼喊「失火了」(譯音)，引起其他人注意。

- ★ Cepat menyingkir : tinggalkan tempat kejadian menuju tempat yang aman, minta bantuan tetangga atau minta bantuan pada Pusat Pencegahan Kekerasan Seksual berbagai tempat.

快點避開：離開現場到一個安全的地方，找鄰居幫忙或到各地性侵害防治中心尋求協助。

- ★ Laporan polisi : melaporkan kejadian ke kantor polisi, minta bantuan berobat atau tinggal di pusat penampungan.

去找警察：到警察局找警察處理，協助送醫或庇護中心。

- ★ Ingat ciri-ciri pelaku.

牢記加害人各項特徵。

- ★ Pertahankan tempat kejadian, jangan memindahkan atau menyentuh barang apapun.

保持現場，不要移動或觸摸任何現場器物。

- ★ Kenakan dulu pakaian luar atau jaket, jangan ganti pakaian.

先換穿一件外套或大衣，不要換衣物。

- ★ Jangan mandi terlebih dulu untuk memudahkan pengambilan bulu rambut ataupun sperma pelaku.

不要清洗身體以便採得加害人的毛髮、精液。

- ★ Segera ke rumah sakit atau klinik untuk minta bukti diagnosa.

應該立即到醫療院所診療驗傷，以蒐集證據。

# Mengenal Pelecehan Seksual.

## 認識性騷擾

### 1. Apa itu Pelecehan Seksual?

#### 1. 什麼是性騷擾？

★ Suatu tindakan selain pemerkosaan, yang melanggar keinginan seseorang baik yang menyangkut seks atau jenis kelamin.

係指性侵害犯罪以外，對他人實施違反其意願而與性或性別有關之行為，且有下列情形之一者：

(1) Sebuah situasi dimana sewaktu seseorang menerima atau menolak sebuah tindakan yang akan mengakibatkan kehilangan atau pengurangan hak-hak dalam pekerjaan, pendidikan, pelatihan, pelayanan, perencanaan dan kegiatan.

(1) 以該他人順服或拒絕該行為，作為其獲得、喪失或減損與工作、教育、訓練、服務、計畫、活動有關權益之條件。

(2) Sebuah tindakan yang menggunakan cara penampilan huruf, gambar, suara, video atau barang lain, atau dengan cara diskriminasi, perkataan yang menghina, atau cara sendiri sehingga mengakibatkan merusak harga diri, atau ketakutan batin, merasakan situasi permusuhan

atau penyerangan, atau dampak negative terhadap pekerjaan, pendidikan, pelatihan, pelayanan, perencanaan, kegiatan dan kegiatan sehari-hari. (Hukum penanggulangan pelecehan seksual pasal 2).

- (2) 以展示或播送文字、圖畫、聲音、影像或其他物品之方式，或以歧視、侮辱之言行，或以他法，而有損害他人人格尊嚴，或造成使人心生畏怖、感受敵意或冒犯之情境，或不當影響其工作、教育、訓練、服務、計畫、活動或正常生活之進行（性騷擾防治法第二條）。

## **2. Apa itu pelecehan seksual di tempat kerja ?**

### **2. 什麼是職場性騷擾？**

★ 「Pelecehan seksual di tempat kerja yang bersifat terang-terangan」：Pekerja pada saat bekerja, majikan, teman bekerja, ataupun pelanggan melakukan tindakan atau ucapan yang menghina ataupun melecehkan secara seksual, menciptakan lingkungan kerja yang tidak nyaman secara seksual, bahkan mengganggu harga diri dan kebebasan pekerja atau mempengaruhi hasil kerja pekerja.

「敵意性工作場所性騷擾」：受僱者在工作時，雇主、同事、客戶，以性要求、具有性意味或性別歧視的言詞或行為，造成一個敵意性、脅迫性或冒犯性的工作環

境，以致侵犯或干擾受僱者的人格尊嚴、人身自由或影響其工作表現的情形通稱為敵意性工作場所性騷擾。

- ★ 「Pelecehan seksual di tempat kerja yang bersifat timbal balik」：Majikan memanfaatkan posisinya melakukan permintaan, tindakan, ataupun mengucapkan sesuatu yang melecehkan secara seksual secara terang-terangan maupun secara isyarat terhadap pekerja ataupun pencari kerja, sebagai syarat memberikan pekerjaan, imbalan, nilai, kenaikan jabatan, dan lain-lain.

「交換性工作場所性騷擾」：雇主利用職權，對受僱者或求職者為明示或暗示之性要求、具有性意味或性別歧視之言詞或行為，作為僱用與否、報酬、考績、陞遷或獎懲等之交換條件之情形通稱交換式工作場所性騷擾。

### **3. Apa yang harus dilakukan jika mengalami pelecehan seksual?**

#### **3. 不幸遭受性騷擾時，該怎麼辦？**

- ★ Pada waktu mengalami pelecehan seksual, jika Anda memilih cara yang pasif untuk menghadapinya, seperti: bersabar untuk tidak memberi tahu, tidak mempedulikan (seperti: pura-pura tidak dengar atau tidak mengerti), melarikan diri (mengundurkan diri),

dll, biasanya tidak akan menghentikan sang pelaku, malah akan membuat dia semakin menjadi-jadi. Karena itu, harus menggunakan cara yang aktif pada waktu menghadapi pelecehan seksual, cara-cara berikut efektif untuk menghentikan tindakan sang pelaku:

當遭遇到性騷擾時，若採取消極的應對模式，如：隱忍不說、不予理會（如：假裝聽不見或聽不懂）、逃避（自請調職等）等，通常不會發生制止的效用，且可能讓騷擾者食髓知味。因此，若不幸遭遇性騷擾，應採取下列的積極應對模式，以有效制止他人的性騷擾行為：

- ★ Jika keadaannya memungkinkan, dapat mencoba untuk berkomunikasi dengan sang pelaku:

如果情況許可，可嘗試與行為人（加害人）溝通：

- ★ Langsung berhadapan atau melalui surat, atau melalui pihak ketiga yang dipercayai oleh kedua belah pihak, dengan jelas memberi tahu kepada sang pelaku rasa tidak nyaman yang Anda rasakan, meminta sang pelaku untuk segera menghentikan tindakannya.

當面或透過書信，或雙方都信任的第三人，明確告知行為人您不舒服的感覺，要求對方立即停止該行為。

- ★ Jika keadaan tidak membaik, dapat menggunakan strategi memegang kendali:

如果情況沒有改善，則應採取掌控情勢的策略：

(1) Anda dapat memberi tahu proses kejadian dan

dampak yang Anda alami kepada teman atau keluarga yang Anda percayai.

- (1) 將事發經過及對您的影響，告知您可信任之親友或同儕。
- (2) Mencatat kejadian pelecehan seksual: mencatat semua proses kejadian yang sudah terjadi secara terperinci, seperti: usaha apa yang sudah pernah Anda lakukan untuk menolak / melawan? Jika tidak ada, mengapa? Apa yang Anda rasakan? Apa dampak-dampak lain yang Anda rasakan? Deskripsikan sang pelaku, deskripsikan reaksi sang pelaku, mencatat dengan detail waktu, hari dan lokasi kejadian, segeratuliskan setiap kejadian yang telah terjadi, dan simpan baik-baik catatan Anda.
- (2) 記錄性騷擾事件：詳盡紀錄事情發生的完整經過，如：您試圖阻止行為人的所有嘗試，您做了什麼抗拒／應對？若無，為什麼？您的感覺如何？對您所產生的其它影響？列舉目擊者，描述目擊者的反應，詳細記錄每次事發時間、日期和地點，每次事件發生之後儘速寫下來，並妥善保存您的紀錄。
- (3) Mengumpulkan bukti (seperti: merekam suara sang pelaku).
- (3) 蒐證（如：對行為人錄音）。
- (4) Meminta bantuan hukum seperti: mengajukan tuntutan kriminal, kompensasi sipil, bantuan administrasi (mengajukan banding atau mengajukan penengah).



(4) 提出法律救濟：如：提起刑事訴訟、民事賠償、行政救濟（申訴或申請調解）

★ Pada waktu mengalami pelecehan seksual di lapangan pekerjaan, dapat segera mengadu kepada majikan. Sewaktu majikan mengetahui situasi pelecehan seksual tersebut, seharusnya segera mengambil tindakan yang efektif untuk mengatasi masalah tersebut. Jika majikan menyalahi aturan, Anda dapat menghubungi saluran hotline MOL 「1955 Saluran konsultasi dan peng aduan tenaga kerja」 atau melapor kepada pemerintah daerah setempat.

當遭受職場性騷擾時，請向雇主申訴。雇主於知悉性騷擾之情形時，應採取立即有效之糾正及補救措施。雇主如違反規定，您可撥打勞動部「1955 勞工諮詢申訴專線」或向工作所在地之縣市政府申訴。

## **Mengenal perdagangan manusia.**

### **認識人口販運**

#### **1. Apa yang disebut perdagangan manusia?**

##### **1. 人口販運：**

- (1). Yang dimaksud perdagangan manusia adalah melakukan prostitusi, bekerja dengan upah yang tidak sebanding atau mengambil organ tubuh orang lain secara sengaja.

Selain itu, dengan cara pemerkosaan, paksaan, penahanan, pengontrolan, obat, hipnotis, penipuan secara sengaja menyimpan informasi penting, melakukan perjanjian hutang yang merugikan, menyimpan dokumen penting korban, memanfaatkan kelemahan, ketidaktahuan atau penderitaan orang lain, atau diluar kehendak korban, melakukan perekrutan, jual beli, perjanjian, transportasi, pembayaran, penerimaan, penyembunyian, pengisolasian, media perantara, menampung orang luar negeri dan dalam negeri atau dengan cara yang disebutkan sebelumnya melakukan prostitusi, bekerja dengan upah yang tidak sebanding atau diambil orang tubuhnya.

- (1) 指意圖使人從事性交易、勞動與報酬顯不相當之工作或摘取他人器官，而以強暴、脅迫、恐嚇、拘禁、監控、藥劑、催眠術、詐術、故意隱瞞重要資訊、不當債務約束、扣留重要文件、利用他人不能、不知或難以求助之處境，或其他違反本人意願之方法，從

事招募、買賣、質押、運送、交付、收受、藏匿、隱避、媒介、容留國內外人口，或以前述方法使之從事性交易、勞動與報酬顯不相當之工作或摘取其器官。

(2). Dengan sengaja mempekerjakan anak dibawah umur 18 tahun untuk prostitusi, bekerja dengan upah yang tidak sebanding atau mengambil organ tubuh serta dengan cara rekrutmen, jual beli, perjanjian, transportasi, pembayaran, penerimaan, menyembunyian, pengisolasian, media perantara, menampung anak dibawah umur 18 tahun atau menyuruh anak dibawah umur 18 tahun melakukan prostitusi, bekerja dengan upah yang tidak sebanding atau diambil orang tubuhnya.

(2) 指意圖使未滿 18 歲之人從事性交易、勞動與報酬顯不相當之工作或摘取其器官，而招募、買賣、質押、運送、交付、收受、藏匿、隱避、媒介、容留未滿 18 歲之人，或使未滿 18 歲之人從事性交易、勞動與報酬顯不相當之工作或摘取其器官。

**2. Hotline Pelaporan dan Pencegahan Perdagangan Manusia : (02)2388-3095 (wo xiang ba ba – xiang ling jiu wo, Saluran hotline pengaduan perdagangan manusia), 「1955 Saluran konsultasi dan pengaduan tenaga kerja」 dan saluran hotline 110. Bila anda mengalami perlakuan pihak lain yang berbuat seperti di bawah ini, anda disinyalir menjadi korban perdagangan manusia.**

**2. 防制人口販運通報專線：(02)2388-3095( 我想爸爸 - 響鈴救我，人口販運檢舉專線 )、 「1955 勞工諮詢申訴專線」及 110 報案專線。**

## ***Dokumen dan harta pribadi harus disimpan dengan baik***

### **個人證件資料及財物應保護妥當**

★ Sekedar mengingatkan anda! Identifikasi pribadi harus dijaga dengan baik, Jangan sembarangan memberikan data pribadi kepada orang asing yang tidak anda kenal. Harta benda anda disimpan dengan baik, dan mengingatkan anda untuk memperhatikan hal-hal berikut:

貼心提醒您！個人證件資料應妥善保護，千萬不要輕易將私人資料提供給不認識的陌生人，同時也請妥善保管您的財物，並提醒您留意下列事項：

- (1) Jangan sembarang menandatangani dokumen yang tidak memiliki terjemahan Bahasa Indonesia atau sama sekali tidak memahami isi dalam dokumen (seperti surat pernyataan atau surat hutang)
- (1) 不要隨意簽署沒有母國譯文或不完全了解內容的任何文件(如本票或借據)。
- (2) Jangan sembarang mendengar orang lain yang meminta anda mengurus pinjaman di bank.
- (2) 不要隨意聽信他人要求到銀行辦理借款手續。
- (3) Jangan biarkan majikan melakukan pemotongan biaya agensi Taiwan dan luar negeri dari gaji.
- (3) 不要讓您的雇主擅自從您的薪資中代扣國內外仲介費用。

## **Amandemen UU Ketenagakerjaan Pasal 52 pada**

### **修正就業服務法(第52條規定)**

#### **1. Memperbarui Kontrak yang Habis**

##### **1. 期滿續聘：**

- ★ Batas kontrak kerja karyawan asing pada **2 s/d 4** bulan sebelum berakhirnya masa kerja, berdasarkan kesepakatan karyawan asing dengan majikan diputuskan apakah mau memperbarui kontrak kerja atau pindah ke majikan lain. Bila ada kesepakatan untuk memperbarui kontrak kerja dan majikan mempunyai izin perekrutan yang dikeluarkan Kementerian Tenaga Kerja yang masih efektif, majikan dapat mengajukan permohonan dan setelah mendapat izin dari Kementerian Tenaga Kerja, karyawan asing bisa menetap dan bekerja di Taiwan.

移工於聘僱期間屆滿前**2至4個月**內，可視其意願與雇主協議是否續聘或轉換至其他雇主處工作。如與原來的雇主雙方確認有續聘的意願，且雇主具有勞動部核發有效的招募許可，只要雇主提出申請，並經勞動部許可後即可繼續留臺工作。

## 2. Tidak Memperbarui Kontrak /Habis Kontrak Pindah Majikan

### 2. 不續聘／期滿轉換：

**Q** Bila majikan dan karyawan asing kedua belah pihak tidak berniat melanjutkan kontrak kerja, apa yang harus dilakukan majikan?

如果勞雇雙方無續聘意願，雇主後續應如何處理？

**A** (1) Jika karyawan asing tidak berniat meneruskan pekerjaan di Taiwan, maka majikan harus membantu karyawan asing yang habis kontrak untuk kembali kenegara asal sesuai ketentuan yang berlaku.

(1) 移工沒有繼續留臺工作意願，雇主依現行規定於期滿前協助移工安排返國事宜。

(2) Jika karyawan asing berniat tinggal dan bekerja di Taiwan, majikan wajib pada 2 s/d 4 bulan sebelum berakhirnya masa kerja, mengajukan surat permohonan dan dokumen sesuai ketentuan ke Kementerian Tenaga Kerja untuk mengurus habis kontrak pindah majikan.

(2) 移工有繼續留臺工作意願，雇主應於聘期屆滿前**2至4個月**內，備齊申請書及規定文件至勞動部辦理期滿轉換。

### 3. Biaya Agensi

#### 3. 仲介費

- ★ karyawan asing yang dipekerjakan kembali oleh majikan lama atau pindah kontrak ke majikan baru, pengusaha agensi yang ditugaskan boleh meminta biaya jasa pendaftaran dan pengenalan (biasanya disebut biaya agensi) kepada majikan lama atau majikan baru. Jumlah tersebut tidak boleh melebihi gaji karyawan asing pada bulan pertama, kepada karyawan asing hanya boleh dipungut biaya pelayanan.



移工由原雇主續聘或新雇主接續聘僱，受委託之仲介機構得向雇主或新雇主收取登記費及介紹費（通稱仲介費），金額不得超過移工第一個月薪資；對於移工只能收取服務費。

## 4. Pulang Cuti

### 4. 請假返國

(1) karyawan asing yang berdasarkan UU Standar Ketenagakerjaan, sesuai ketentuan UU Standar Ketenagakerjaan karyawan asing yang bekerja dengan majikan atau pengusaha yang sama dalam jangka waktu tertentu, wajib diberikan cuti khusus sesuai ketentuan berikut :

- Diatas 6 bulan dan dibawah 1 tahun, 3 hari
- Diatas 1 tahun dan dibawah 2 tahun, 7 hari
- Diatas 2 tahun dan dibawah 3 tahun, 10 hari
- Diatas 3 tahun dan dibawah 5 tahun, 14 hari
- Diatas 5 tahun dan dibawah 10 tahun, 15 hari
- Diatas 10 tahun, setiap bertambah 1 tahun ditambah 1 hari cuti, dengan penambahan maksimal 30 hari.

(1) 適用勞動基準法の移工，依勞動基準法規定，在同一雇主或事業單位，繼續工作滿一定期間者，應依下列規定給予特別休假。

- 6個月以上1年未滿者，3日。
- 1年以上2年未滿者，7日。
- 2年以上3年未滿者，10日。
- 3年以上5年未滿者，14日。
- 5年以上10年未滿者，15日。
- 10年以上者，每1年加給1日，加至30日為止。



- (2) karyawan asing yang tidak berdasarkan UU Standar Ketenagakerjaan, hari cuti khusus disesuaikan dengan kontrak kerja.
- (2) 不適用勞動基準法的移工，以勞動契約約定取得特別休假。
- (3) karyawan asing yang berdasarkan UU Standar Ketenagakerjaan maupun yang berdasarkan kontrak kerja boleh pulang kenegara asal pada hari cuti khusus dan mengatur jadwal kepulangan sendiri, majikan harus menyetujuinya.
- (3) 移工依勞動基準法或勞動契約取得之特別休假，即可利用該特別休假返國並自行排定返國日期，雇主應予同意。
- (4) Majikan berdasarkan kebutuhan mendesak dari perusahaan ataupun jasa perawatan, boleh negosiasi tanggal kepulangan ke negara asal dengan karyawan asing. Bila tidak ada kesepakatan, majikan harus tetap menyetujui waktu pulang yang dijadwalkan karyawan asing.
- (4) 雇主基於企業經營或被照顧者之急迫需求，得與移工協商返國期日，如協商不成立時，雇主仍應依移工原來排定的日期同意其返國。

(5) Cuti lain diluar cuti khusus, seperti cuti pernikahan, cuti pemakaman, dan cuti liburan harus sesuai dengan UU Ketenagakerjaan dan UU Kesetaraan Gender atau kontrak kerja. Gaji pada saat cuti khusus harus dibayar oleh majikan, sedangkan cuti liburan tidak dibayar.

(5) 特別休假以外的假別，如婚假、喪假、事假等則回歸勞動基準法、性別工作平等法或勞動契約約定辦理。特別休假工資應由雇主照給，事假期間雇主得不給工資。

★ Jika Anda memiliki pertanyaan mengenai Amandemen UU Ketenagakerjaan Pasal 52 atau informasi perlindungan tentang hak dan kepentingan lainnya, silahkan hubungi saluran keluhan dan konsultasi Tenaga Kerja 1955 atau melalui situs Perlindungan Hak Buruh Lintas Negara Badan Pengembangan Tenaga Kerja <https://fw.wda.gov.tw/> untuk mendapat informasi yang lebih lengkap

若您對於就業服務法第52條修正或其他權益維護相關規定有相關疑義，可撥打1955勞工諮詢申訴專線或逕上勞動部跨國勞動力權益維護資訊網站<http://fw.wda.gov.tw/>查詢相關訊息。

## **Peraturan terkait yang harus Anda patuhi**

### **您應遵守的相關規**

#### **1. Harus rutin menerima pemeriksaan kesehatan berkala :**

##### **1. 應定期接受健康檢查：**

- ★ anda masuk kerja ke negara ini penuh 6 bulan, 18 bulan dan 30 bulan dimana sebelum atau sesudah dalam 30 hari, harus pergi ke rumah sakit yang ditunjuk untuk melakukan pemeriksaan kesehatan, selain itu, bagi yang masa bekerja kembali sudah penuh atau masa penggantian majikan yang sudah penuh, sama dengan sejak dari tanggal berlakunya izin kerja baru.

您入國工作滿6個月、18個月及30個月之日前(後)30日內，應至指定醫院辦理健康檢查事宜，另外，工作期滿續聘或期滿轉換雇主者，自新聘僱許可生效日起，亦同。

#### **2. Harus mengurus kartu ARC dalam batas waktu yang ditentukan:**

##### **2. 應於限期內辦理外僑居留證：**

- ★ Dalam waktu **15** hari anda berada di Taiwan, oleh majikan atau petugas agen dengan melampirkan dokumen yang berkaitan membawa anda ke Stasiun Layanan Departemen Imigrasi setempat untuk mengajukan permohonan ARC dan pengambilan sidik jari.

您應於進入我國後15日內，由雇主或私立就業服務機構人員帶領並檢附相關文件至您居留地移民署服務站申請外僑居留證並按壓指紋。

### **3. *Majikan harus melapor kenegara sesuai jadwal ijin kerja dan perpanjangan ijin kerja:***

#### **3. 應由雇主如期辦理入國通報、聘僱許可及展延聘僱許可：**

- ★ Anda pertama kali masuk kenegara ini setelah melewati pemeriksaan kesehatan, setelah dalam 3 hari masuk kenegara majikan harus mengisi 「surat pelaporan majikan mempekerjakan orang asing yang masuk kenegara ini」, dan mendapatkan surat yang dikeluarkan oleh pengawas setempat 「surat pelaporan majikan mempekerjakan orang asing yang masuk kenegara ini」, pengawas setempat akan menerbitkan sertifikat dalam 6 bulan, melaksanakan inspeksi 「Rencana layanan perawatan kehidupan orang asing. Sejak anda masuk kenegara dalam 15 hari, sebelum diperiksa dibuka surat keterangan dan dokumen terkait lainnya, dengan atas nama Departemen Tenaga Kerja untuk memohon ijin kerja (apabila anda keluar dari Taiwan diatas 3 hari atau dalam 15 hari, menurut ketentuan anda harus mengajukan ijin kerja). Untuk pekerja proyek besar, setelah periode lisensi anda berakhir, jika ingin memperpanjang periode kerja, majikan harus pada periode kerja 60 hari sebelum ijin kerja berakhir, mengajukan permohonan memperpanjang ijin kerja ke Departemen Tenaga Kerja.

您初次進入我國經健康檢查合格後，雇主應於您入國後3日內，填具「雇主聘僱外國人入國通報單」，並取得當地主管機關核發之「雇主聘僱外國人入國通報證明書」，當地主管機關將於核發證明書之翌日起6個月內，依「外國人生活照顧服務計畫書」實施檢查。於您入國15日內，檢附前開證明書及其他相關文件，代為向勞動部申請聘僱許可(如您入國3日以上至15日內離境者，仍應依規定申辦聘僱許可)。如屬重大工程工作者，在您許可期限屆滿，如有需要延長工作期限，仍應由雇主於聘僱許可有效期限屆滿日前60日期間內，向勞動部申請展延聘僱許可。

#### **4. *Majikan anda dengan surat ijin kerja harus konsisten:***

##### **4. 僱用您的雇主應與聘僱許可函上的雇主一致：**

- ★ Anda tanpa ijin dari Departemen Tenaga Kerja tidak boleh mengganti majikan dan pekerjaan.

您未經勞動部許可不得轉換雇主及工作。

#### **5. *Jenis pekerjaan dan tempat kerja harus konsisten:***

##### **5. 您目前所從事的工作項目及工作地點應與聘僱許可函上之工作項目及工作地點一致：**

- ★ Anda tidak boleh melakukan jenis pekerjaan lain dan bekerja dilokasi lain tanpa ijin kerja.

您不得從事許可以外之工作，或在許可以外之工作地點工作。

**6. Anda harus sebelum berakhirnya masa ijin kerja, dengan majikan semula membuat kesepakatan apakah akan terus bekerja, hal-hal yang perlu diperhatikan:**

**6. 您應於聘僱許可期屆滿前，與原雇主協議是否續聘，並注意下列事項：**

- (1) Jika anda dan majikan setuju, tidak melanjutkan bekerja dan ingin pulang kenegara asal, kontrak kerja harus diakhiri dalam 14 hari sebelum masa kerja berakhir, mengurus surat keputusan kerja, dan majikan semula yang akan membantu anda pulang kenegara asal.
- (1) 如您與雇主協議，不繼續聘僱並欲返國，則應於聘僱期滿14日前進行解約，辦理解約驗證，並由原雇主協助您返國。
- (2) Jika anda dan majikan telah bersetuju memperpanjang masa kerja yang sudah penuh, majikan semula harus sebelum berakhirnya masa kerja dalam 2 bulan sampai 4 bulan, mengajukan permohonan ijin kerja ke Departemen Tenaga Kerja .
- (2) 如您與雇主協議期滿續聘，原雇主應於聘僱許可期間屆滿2個月至4個月前，向勞動部申請期滿續聘。
- (3) Jika anda dan majikan telah setuju, tidak memperpanjang masa kerja, dan masa kerja berakhir mengganti majikan, majikan semula harus sebelum berakhirnya masa kerja dalam 2 bulan sampai 4 bulan, mengajukan permohonan ijin mengganti majikan ke Departemen Tenaga Kerja.

- (3) 如您與原雇主協議，不繼續聘僱，並於期滿轉換雇主，則原雇主於聘僱許可期間屆滿2個月至4個月前，應向勞動部申請期滿轉換。

## **7. Jika anda datang bekerja di Taiwan, hal-hal yang harus diperhatikan:**

### **7. 如您來臺從事下列工作，應注意事項：**

- (1) Yang bekerja sebagai pekerja perawatan rumah tangga, orang yang anda rawat meninggal dunia, anda harus meminta majikan dalam **30** hari, dengan cepat ke Departemen Tenaga Kerja mengajukan permohonan merubah pengasuh, dipekerjakan oleh majikan baru yang memiliki hubungan saudara atau bekerja dengan majikan lain
- (1) 從事家庭看護工之工作，而您所照護的被看護者不幸死亡後，您應促請您的雇主於**30日**內，儘速向勞動部辦理變更被看護者，由符合親等關係之新雇主接續聘僱，或轉由其他雇主接續聘僱事宜。
- (2) Yang bekerja sebagai penangkap ikan dilaut, saat anda datang ke Taiwan, majikan harus mengajukan permohonan sertifikat awak kapal orang asing, saat masa kerja telah berakhir pulang kenegara asal atau karena sesuatu alasan dipulangkan, anda harus mengembalikan sertifikat awak kapal orang asing kepada pemilik kapal.
- (2) 從事海洋漁撈之工作，當您來臺時，應由雇主為您申請外國籍船員證，當您受僱期滿返國或因故遣返時，應將外國籍船員證繳回船主。

★ 「1955」 Saluran khusus konsultasi pengaduan karyawan asing, secara resmi dibuka pada 1 Juli 2009, baik karyawan asing 、majikan atau masyarakat umum melalui telepon panggilan lokal 、telepon seluler 、atau telepon umum 「1955」 Saluran bebas pulsa, untuk mendapatkan bantuan, saluran ini merupakan saluran 24 jam melayani seluruh kawasan dalam negeri, layanan lainnya termasuk: Menyediakan layanan dua bahasa (Bahasa Mandarin 、Bahasa Thailand 、Bahasa Indonesia 、Bahasa Vietnam 、Bahasa Inggris), layanan konsultasi hukum, menerima layanan pengaduan, memberikan informasi konsultasi bantuan hukum, layanan perlindungan dan penempatan, dan layanan departemen terkait lainnya.

「1955」勞工諮詢申訴專線，已於2009年7月1日正式開通，無論移工、雇主或一般民眾皆可以透過市話、手機、或公共電話免費撥打「1955」專線電話，尋求協助，因該專線為全國性24小時諮詢申訴窗口，故該專線服務內容包含：提供雙語服務(中文、泰國語、印尼語、越南語、英語)、法令諮詢服務、受理申訴服務、提供法律扶助諮詢資訊、轉介保護安置服務及轉介其他相關部門服務。



## ***Pilih yang cerdas: Legal? Illegal?***

### **明智選擇：合法？非法？**

#### ***1. Bekerja di Taiwan secara legal selama masa kerja, apa manfaatnya?***

##### **1. 在臺聘僱期間內合法工作，將會有什麼好處？**

★ Pekerja asing yang secara legal bekerja di Taiwan, Selain mendapatkan gaji, dapat menikmati perlindungan yang layak atas hak-hak buruh yang relevan. Jika Anda selama bekerja tidak melanggar ketentuan undang-undang dan peraturan, diberhentikan karena pemutusan hubungan kerja atau berakhirnya masa kerja, atau yang gagal dalam pemeriksaan kesehatan dan kembali ke negara untuk pemeriksaan ulang yang telah lulus, dapat mengajukan permohonan visa untuk datang bekerja di Taiwan, tetapi Anda bekerja di Taiwan dengan jumlah tidak melebihi **12** tahun. Namun, jika pekerja asing perawatan rumah tangga memenuhi kualifikasi dan ketentuan tertentu, masa kerja dapat diperpanjang hingga **14** tahun.

移工如能合法在臺工作，除可獲得應有之薪資所得外，並可享有相關勞動權益的合理保障。如您聘僱許可期間無違反我國法令規定情事而因聘僱關係終止或聘僱許可期間屆滿出國，或因健康檢查不合格經返國治療再檢查合格者，得申請入國簽證再來臺工作，但您在臺灣境內工作期間，累計不得逾**12年**。但外籍家庭看護工，符合一定資格、條件者，得延長工作期限至**14年**。

## **2. Jika selama bekerja di Taiwan terjadi tidak diketahui keberadaan anda, apa konsekuensinya?**

### **2. 如在臺聘僱期間內發生行蹤不明，將會有什麼後果？**

- ★ Menurut peraturan Undang-undang Layanan Ketenagakerjaan pasal 73 dan 74 negara ini, pekerja asing berturut melalaikan tugas dalam 3 hari kehilangan kontak, ijin kerja akan dihapus, diperintahkan untuk keluar dari negara, tidak boleh bekerja di negara Taiwan; dan pekerja asing selama tidak diketahui keberadaannya dan bekerja secara ilegal, akan dihukum denda diatas **NTD30000** dibawah **NTD150000**, jika keberadaannya tidak diketahui pekerja asing kapan saja akan dilacak dan dikeluarkan dari negara, dan dengan alasan apapun tidak dapat lagi datang bekerja di Taiwan.

依我國「就業服務法」第73條及第74條規定，移工發生連續曠職3日失去聯繫者，將被廢止聘僱許可，並限令出國，不得再於臺灣境內工作；且移工於行蹤不明期間如非法工作者，將被處以新臺幣**3萬元**以上**15萬元**以下罰鍰，意即行蹤不明之移工將隨時有可能被追緝並遣送出國，並不得再以任何理由來臺工作。

### **3. jika keberadaan tidak diketahui, apa yang harus dilakukan?**

#### **3. 如發生行蹤不明情形，該怎麼處理？**

- ★ Anda yang bekerja di Taiwan jika hak dan kepentingan anda dirugikan, silakan anda manfaatkan bantuan yang disediakan oleh Departemen Tenaga Kerja; jika berubah status menjadi tidak diketahui keberadaan dengan pekerja ilegal dan bekerja sambil ditengah masyarakat, mudah dikendalikan oleh majikan ilegal atau agen ilegal, akan dimanfaatkan dengan tidak benar、eksploitasi dan penindasan, tanpa mendapatkan jaminan perawatan medis、kehidupan atau kerja dll, saat cedera atau sakit, juga tidak ada jaminan perlindungan dari asuransi kerja dan kesehatan, tidak mendapat perawatan medis yang normal, saat terjadi pemaksaan sulit mendapat jaminan hak dasar sendiri; Departemen Tenaga Kerja menghimbau anda, jika terjadi tidak diketahui keberadaan anda, silakan anda menghubungi unit-unit dibawah ini dapat membantu anda untuk menyerah:

您在臺工作如有權益遭受違法侵害之疑慮，請您善加利用勞動部提供之管道尋求協助；如變相以行蹤不明之非法身份潛藏在社會角落打工，容易受到非法雇主或非法仲介操控，遭受不當利用、剝削和欺壓，無論在醫療、生活或工作等都沒有保障，受傷或病痛時，也缺乏勞、健保的保障，無法透過正常管道就醫，受迫時難以保障自我基本人權：呼籲您，如發生行蹤不明之情形，請主動聯繫下列單位以協助投案：

- 『1955』 Saluran khusus pengaduan konsultasi tenaga kerja
- 『1955』 移工諮詢申訴專線
- Tim khusus Imigrasi setiap daerah
- 各地移民署專勤隊
- Kantor polisi setiap daerah
- 各地警察機關
- Kantor Konsulat Negara Pengeksor karyawan asing
- 各移工來源國駐臺機構
- Pusat layanan konsultasi karyawan asing di setiap kabupaten dan kota
- 各縣市移工諮詢服務中心
- Bandara Udara Internasional Taiwan (Stasiun Udara Internasional Taoyuan dan Stasiun Udara Internasional Kaohsiung) Layanan Pengaduan konsultasi pekerja asing.
- 臺灣國際機場（桃園國際航空站及高雄國際航空站）移工諮詢申訴服務

## ***Pasal 11 Undang-undang Kesetaraan Kerja Gender:***

### **性別工作平等法第11條：**

★Majikan terhadap pekerja yang pensiun 、 dipecat mendapat pesangon 、 pengunduran diri dan dipecat tidak mendapat pesangon, dikarenakan gender atau jenis kelamin mendapat perlakuan berbeda.

Aturan kerja 、 kontrak kerja atau perjanjian asosiasi, tidak boleh menetapkan peraturan atau kesepakatan sebelumnya dengan karyawan karena menikah 、 hamil 、 melahirkan atau mendidik anak, harus berhenti kerja atau cuti tanpa gaji; juga tidak dapat digunakan sebagai alasan untuk pemecatan kerja.

Pelanggar dua ketentuan, dan ketentuan lain atau perjanjian tidak akan berlaku; pengakhiran kontrak kerja tidak berlaku.

雇主對受僱者之退休、資遣、離職及解僱，不得因性別或性傾向而有差別待遇。

工作規則、勞動契約或團體協約，不得規定或事先約定受僱者有結婚、懷孕、分娩或育兒之情事時，應行離職或留職停薪；亦不得以其為解僱之理由。

違反前二項規定者，其規定或約定無效；勞動契約之終止不生效力。

Saluran khusus Konsultasi Biro Perburuhan Pemerintah Kota Tainan

Saluran khusus konsultasi: 06-2991111 putar 8148 or 6686

Situs : <http://web.tainan.gov.tw/labor/>

臺南市政府勞工局

諮詢專線:06-2991111轉8148・6686

網址：<http://web.tainan.gov.tw/labor/>



**Pelanggar didenda  
300000NTD-1500000NTD**

**違反罰鍰新臺幣30~150萬**

## Advokasi pencegahan narkoba

### 毒品防制宣導

- ★ Baru-baru ini pekerja asing yang melanggar peraturan undang-undang pencegahan dan pengendalian bahaya narkoba, Departemen Imigrasi atau Polisi pernah mendengar dan menemukan. Karena pekerja asing di negara asal atau selama bekerja di Taiwan, ada kebiasaan penyalahgunaan narkoba, bahkan niat untuk menjual dan memiliki atau menarik orang untuk menggunakan narkoba 、pengoperan 、digunakan sendiri atau memiliki dll adalah perilaku ilegal, merugikan diri sendiri dan orang lain.

Mengingatkan anda selama bekerja di Taiwan, tidak memproduksi 、melakukan pengiriman 、menjual 、pengoperan 、menggunakan atau memiliki 、heroin 、morfin 、opium 、kokain 、ganja 、amfetamin, dan peraturan pencegahan bahaya narkoba lainnya dengan berbagai tingkatan narkoba, terperiksa akan dituntut hukum pidana atau hukum administratif, Departemen Tenaga Kerja akan mencabut ijin kerja, dan diperintahkan untuk dipulangkan, tidak boleh bekerja lagi di dalam negara Taiwan.

近來移工因違反毒品危害防制相關法令，被移民署或司法警察機關查獲時有所聞。由於部分移工在來源國家或來台工作期間，染有吸食毒品之惡習，甚至有意圖販賣而持有或引誘他人施用、轉讓、施用或持有等不法行為，危害自己也害了他人。

提醒您在臺工作期間，不得製造、運輸、販賣、轉讓、施用或持有海洛因、嗎啡、鴉片、古柯鹼、大麻、安非他命，及其他毒品危害防制條例所規範之各級毒品，經查獲遭刑事起訴或行政裁罰者，勞動部將廢止您的聘僱許可，並限令出國，不得再於中華民國境內工作。

## **Belajar cara menolak godaan narkoba**

### **學習如何拒絕毒品的誘惑**

#### **1. Enam langkah pencegahan:**

##### **1. 預防六招：**

- (1) Kehidupan sehari-hari yang normal  
(1) 生活作息正常。
- (2) Jangan penasaran menggunakan narkoba  
(2) 絕對不好奇試用毒品。
- (3) Membangun cara yang tepat meringankan emosi  
(3) 建立正確情緒紓解方法。
- (4) Tidak tergantung obat-obatan untuk kesegaran dan penurunan berat badan  
(4) 不靠藥物提神及減肥。
- (5) Jauhi tempat yang tidak aman  
(5) 遠離是非場所
- (6) Jangan menerima minuman dan rokok dari orang asing  
(6) 不接受陌生人提供之飲料及香菸。



## **2. Enam langkah penolakan :**

### **2. 拒絕六招：**

- (1) Tunjukkan sikap bersikeras menolak
- (1) 表明態度、堅持拒絕。
- (2) Memberi nasehat moral terhadap pemakai narkoba、bertobat
- (2) 向施用毒品的同儕道德勸說、回頭是岸。
- (3) Pastikan pertemanan, tapi menunjukkan posisi, membuat sendiri tidak menyentuh narkoba
- (3) 肯定友情，但要表明立場，做自己不碰毒品。
- (4) Ketika diejek oleh pecandu narkoba, harus cara humor mengatasinya, jangan karena sesaat tergoda ikut menggunakan narkoba
- (4) 當被吸毒同儕嘲笑時，要懂得用幽默化解，勿逞一時之勇施用毒品。
- (5) Memutar topik pembicaraan、mengalihkan perhatian
- (5) 轉移話題、移開注意。
- (6) Ketika ada rekan yang menggunakan narkoba dan diminta untuk bergabung, harus dengan cepat meninggalkan tempat kejadian, ambil kebijakan yang terbaik.
- (6) 當有同儕吸食毒品並要求加入時，要趕快離開現場，走為上策。

## 常見濫用藥物分級 Klasifikasi secara umum penyalahgunaan narkoba

| 第一級<br>Tingkat 1 | 第二級<br>Tingkat 2                                | 第三級<br>Tingkat3                                 | 第四級<br>Tingkat4                             |
|------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1.海洛因<br>Heroin  | 1.安非他命<br>Amfetamin                             | 1.FM2<br>Fm2                                    | 1.Alprazolam<br>(蝴蝶片)<br>Alprazolam (Xanax) |
| 2.嗎啡<br>Morfin   | 2.MDMA(搖頭丸)<br>MDMA (Ecstasy)                   | 2.小白板<br>Triazolam                              | 2.Diazepam<br>(安定、煩寧)<br>Diazepam           |
| 3.鴉片<br>Opium    | 3.大麻<br>Ganja                                   | 3.丁基原啡因<br>Buprenorphine                        | 3.Lorazepam<br>Lorazepam                    |
| 4.古柯鹼<br>Kokain  | 4.LSD(搖腳丸、一粒沙)<br>LSD(Ecstasy、kristal)          | 4.Ketamime(愷他命)<br>Ketamine                     | 4.Tramadol<br>(特拉嗎竇)<br>Tramadol            |
|                  | 5.Psilocybine(西洛西賓)<br>Psilocybine(jamur ajaib) | 5.Nimetazeoam<br>(一粒眠、K5、紅豆)<br>Nimetazepam(K5) |                                             |



**法務部**

Ministry of Justice

Saluran bebas pulsa 24 jam  
detoksifikasi narkoba



**戒毒成功專線**  
**0800-770-885**  
<http://antidrug.moj.gov.tw>

**0800-770-885**



## **Advokasi peraturan lalu lintas dan pengemudi yang mabuk**

### **交通法規及酒駕宣導**

- ★ Waktu luang pekerja migran, sering berkumpul bersama teman-teman, sebagian besar akan mengendarai sepeda atau sepeda listrik, ditambah kurang memahami peraturan lalu lintas, menganggap mengendarai sepeda motor listrik sama dengan sepeda biasa, sanksi pengemudi mabuk tidak akan dihukum, sebenarnya sebagian tenaga sepeda listrik kecepatannya lebih tinggi, sanksi pengemudi mabuk sama dengan sepeda motor umum, kalau sanksi pengemudi mabuk, akan didenda di atas **600NTD** dibawah **1200NTD**, menolak test alkohol didenda **2400NTD**. Mengingatkan anda untuk tidak mengendarai sepeda dalam keadaan mabuk, kalau melanggar polisi akan mengenakan sanksi. Selain itu bagi pengendara sepeda listrik yang melebihi batas **25 kilometer**, didenda **900NTD** sampai **1800NTD**、tidak mengenakan helm akan didenda **300NTD**.

移工在下班個人時間，常與朋友聚會小酌，多數會騎自行車或電動自行車代步，加上不熟悉交通法令，以為所騎乘電動車和一般自行車一樣，酒駕不會受罰，其實部分電力與車速較高，酒駕視同一般機車，一旦酒駕，將處新臺幣**600元**以上**1200元**以下罰鍰，拒絕接受酒測處新臺幣**2,400元**罰鍰。提醒您勿酒後騎乘慢車(自行車)，否則違規將遭警方取締。另外駕駛電動自行車超過**25公里**速限者，可處**900元**至**1800元**罰鍰、未戴安全帽可罰**300元**。

- ★ Karena pengendara sepeda 、sepeda motor listrik atau sepeda listrik juga dianggap sebagai kendaraan bertenaga, sanksi pengemudi mabuk atau semuanya termasuk kejahatan membahayakan publik, kalau ketangkap akan digugat atau dihukum, pekerja migran selain menghadapi hukuman, juga termasuk melanggar 《Undang-undang Layanan Ketenagakerjaan》 pasal 73 ayat 6 orang asing tidak boleh melanggar ketentuan utama undang-undang dan peraturan Negara ini, ijin kerja dihapuskan, dan tidak boleh datang bekerja lagi.

因駕駛腳踏車、電動機車或電動自行車仍都算動力車輛，酒駕或肇事都須依公共危險罪嫌移送，一旦經移送後遭到起訴或判刑，移工除了會面臨刑罰，亦同時違反《就業服務法》第73條第6項外國人不得違反我國法令情節重大之規定，必須廢止聘僱許可，且不得再入境工作。



## Mengetahui undang undang untuk melindungi hak hak asasi manusia dalam bekerja

### Para karakter:

- (1) Pekerja perawat orang sakit asing– Nana
- (2) Pembantu rumah tangga asing – Ami
- (3) Teman Taiwan – John



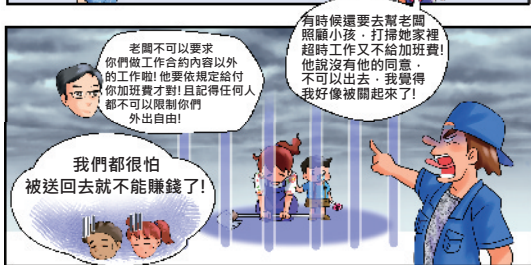
## 認識法規 保護工作人權

### 角色人物：

- (1)外籍看護工－娜娜
- (2)外籍幫傭－阿咪
- (3)台籍友人－阿強











- ★ Majikan tidak diperbolehkan menahan paspor、ARC dan memotong gaji karyawan asing.

(Pelanggaran Undang-undang Pencegahan Perdagangan Manusia pasal 2 ayat 1)

雇主不得強制扣留移工護照、居留證並苛扣薪資。

(違反人口販運防制法第2條第1項)

- ★ Majikan tidak diperbolehkan mengintimidasi atau memaksa, pekerjaan yang tidak sesuai dengan tenaga dan upah kerja.

(Pelanggaran Undang-undang Pencegahan Perdagangan Manusia pasal 2 ayat 1)

雇主不得對移工暴力恐嚇、脅迫，從事勞動與報酬顯不相當之工作。

(違反人口販運防制法第 2 條第 1 項)



- ★ Majikan tidak diperbolehkan memantau、menahan ,dan menugaskan karyawan asing dengan pekerjaan yang diluar ijin.

(Pelanggaran Undang-undang Pencegahan Perdagangan Manusia pasal 2 ayat 1 dan Undang-undang Layanan Ketenagakerjaan pasal 57 ayat 3)

雇主不可監控、拘禁，並指派移工從事許可以外之工作。

(違反人口販運防制法第 2 條第 1 項及就業服務法第 57 條 3 款)

- ★ Majikan tidak diperbolehkan secara ilegal memindahkan atau membatasi komunikasi bebas karyawan asing.

(In violation of Paragraph 1, Article 2 of Human Trafficking Prevention Act and Paragraph 2, Article 57 of Employment Service Act)

雇主不得非法轉介並限制移工自由通訊。

(違反人口販運防制法第 2 條第 1 項及就業服務法第 57 條 2 款)

## Ingatkan anda

### 提醒您

- ★Tindakan mencegah gigitan nyamuk selama liburan ke Negara asal, seperti memakai pakaian berlengan panjang dengan warna yang terang、oleskan obat anti nyamuk pada kulit yang tidak tertutup, hindari gigitan nyamuk vektor.

返國休假期間作好防蚊措施，如穿著淡色長袖衣物、於皮膚裸露處塗抹防蚊藥劑，避免病媒蚊叮咬。

- ★Setelah balik ke Taiwan, sejak tanggal masuk kesehatan diatur sendiri, setiap hari mengukur suhu badan dan dicatat selama **2 minggu**, jika ada demam **38°C**, segera cari bantuan medis. Jika anda mengalami demam、sakit kepala、nyeri retro orbital、nyeri otot dan sendi、ruam mungkin gejala tertular penyakit nyamuk vektor、segera mencari saran medis dan mengambil inisiatif untuk menginformasikan sejarah perjalanan, untuk memudahkan diagnosis Dokter、pelaporan dan lembaga kesehatan akan ikut dalam pencegahan epidemi.

來台後，自入境日起進行自主健康管理，每日量測體溫並記錄為期**2週**，如有發燒 $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ，應立即就醫。若出現發燒、頭痛、後眼窩痛、肌肉關節痛、出疹等疑似蚊媒傳染病症狀，請儘速就醫並主動告知旅遊史，以利醫師診斷、通報及衛生機關介入防疫。

# Digigit nyamuk? Jangan anggap sepele!

Jangan anggap remeh demam berdarah:

Jika tidak segera diobati, maka persentase kematian bisa mencapai **50%**



Gejala demam berdarah dan kelompok beresiko tinggi terjangkit demam berdarah

## Gejala yang mungkin terjadi :

- Muntah terus menerus
- Warna tinja hitam
- Gusi berdarah
- Lesu atau badan kejang-kejang
- Gejala lain yang mungkin terjadi : Kulit muncul bintik ungu, mimisan, sakit perut yang parah, ingin bergerak terus menerus



## Kelompok beresiko tinggi terjangkit DB :

- Pengidap penyakit kronis (seperti kencing manis, tekanan darah tinggi, dsb)
- Orang tua dan anak yang kekebalan tubuhnya lemah
- Pasien yang pernah terjangkit penyakit demam berdarah bertipe lain

## Gejala yang sering ditemukan dalam demam berdarah

Lekuk mata bagian belakang sakit

Sakit kepala

Suhu badan lebih dari 38 derajat

Bintik merah

Sakit pada persendian tulang dan otot



## Cara mengatasi :



- ✉ Tumpahkan sebersih-bersihnya : Baskom atau wadah harus diletakkan terbalik, saat berisi air harus ditutup dengan penutup.
- ✉ Sikat sebersih-bersihnya : Air di vas bunga harus sering diganti, sebaiknya disikat setiap minggu.
- ✉ Jemur sekerang-kerangnya : Kain penutup harus ditarik rata, tanah rendah mudah terendam air sebaiknya ditumpuk rata.

你以為被蚊子叮咬只是小事？



別輕忽 登革出血熱  
若未及時就醫治療  
死亡率可達 50%



## 登革出血熱可能之症狀、高危險群

### 可能症狀包括

- 持續嘔吐
  - 解黑便
  - 牙齦出血
  - 昏睡休克
- 其他可能症狀如：  
皮膚出現紫斑、  
流鼻血、吐血、  
嚴重腰痛、躁動不安等



### 高危險群包括

- 慢性病患(如糖尿病、高血壓患者等)
- 抵抗力弱的老人、小孩
- 感染不同型別之登革病毒者



## 登革熱典型症狀

後眼窩痛

頭痛

發燒38度以上

骨頭關節肌肉痛

紅疹



## 你怎麼預防：

### 容器減量

- ❑ 廢棄不用的瓶罐、缸盆、保麗龍、餅乾盒等，利用資源回收清除。

### 主動清淨

- ❑ 倒乾淨：水桶陶甕要倒放，使用中的要加蓋。
- ❑ 刷乾淨：盆栽花瓶勤換水，每週刷洗最安心。
- ❑ 晾乾淨：遮蓋帆布要拉平，窪地積水要填平。

# Yang legal Pekerja majikan merasa tenang

Majikan yang mempekerjakan orang asing tidak boleh menugaskan pekerjaan selain dari yang diijinkan.  
Pelanggar didenda diatas 30000NTD dibawah 150000NTD.

# 合法指派 勞雇好安心

雇主聘僱外國人不得指派從事許可以外之工作。  
違者處新臺幣 3 萬元以上  
1 5 萬元以下罰鍰。

## 臺南市政府 勞工局

Biro Perburuhan Pemerintah Kota Tainan

### 永華市政中心

Pusat Pemerintah Kota Yonghua

70801臺南市安平區永華路二段6號 06-2951052

8F No.6 Sec 2 Yunghua Rd, Tainan City

Telepon:886-6-2951052 • 2979935



廣告  
iklan

### 民治市政中心

Pusat Pemerintah Kota Minzhi

73001臺南市新營區民治路36號 06-6373463

7F No.36 Minzhi Rd, Shinying District, Tainan City

Telepon: 886-6-6326546 • 6373463

指導單位/ 勞動部勞動力發展署 補助

主辦單位/ 臺南市政府勞工局 翻印

授權單位/ 新北市政府 授權

勞動部就業安定基金 補助

<https://web.tainan.gov.tw/labor/>

Badan Pembimbing / Departemen Tenaga Kerja Badan Pengembangan Tenaga Kerja Dana

Badan Penyelenggara/ Dicitak kembali oleh Biro Perburuhan Pemerintah Kota Tainan

Badan Kuasa / Pemerintah Kota Xinpei Kuasa

Dana Stabilisasi Kerja Departemen Tenaga Kerja Dana